

Translation in the Legal Fields

446 EngT



Get to know your instructor

Reem Al-Salem, Ph.D.

Assistant Professor of Applied Linguistics

Teaching experience of 19 years (Language skills, Linguistics, and Translation and Interpreting courses)

Office: 4S17



Course Objectives

- This course aims to provide advanced level students with practical training on translation between English and Arabic in the legal fields. The course introduces and analyzes legal texts in order to highlight lexical and stylistic characteristics of the legal genre and to discuss strategies that help overcome peculiar translation problems. Students will also be acquainted with the best specialized dictionaries in the field and other useful resources.

Course Outcomes

By the end of the semester, students will hopefully be able to do the following:

1. Identify lexical and stylistic features of legal texts.
2. Analyze and understand legal texts.
3. Translate legal texts accurately.
4. Produce lexical and stylistic equivalents that conform to the norms of the legal field in the target language.
5. Overcome translation problems peculiar to the legal field.

Mark Distribution



Quiz 1: 10%

Quiz 2: 10%

Mid-term: 35%

Project: 5%

Final exam: 40%





Quiz 1: February 25-27

Quiz 2: April 29 – May 1

Mid-term: March 18-20

Deadline for submission of the Project: May 4

Description of the Project

- Choose one of the features of legal language mentioned in the PowerPoint presentations, e.g. use of *hereinafter*
- Find ten authentic sentences where that feature applies.
- Include the source of each sentence.
- Translate each sentence underlining the part that shows the specific feature of your choice.

Resources

- *Legal Translation Explained*, by Alcaraz, Enrique and Hughes, Brian
- *New Approach to Legal Translation*, by Susan Sarcevic
- *Legal Translation in Context*, by Borja Albi, Anabel / Prieto Ramos, Fernando (eds)
- *Merriam-Webster's Dictionary of Law*
- *Barron's Law Dictionary*
- *Faruqi's Law Dictionary, English-Arabic*
المعجم القانوني (حارث الفاروقي)



Syllabus

- Introduction to the course
- Introduction to the basic characteristics of legal language in English and Arabic
- Training on translation of legal texts between English and Arabic

Questions

